

“La traviata” by Giuseppe Verdi libretto (English  Italian)Other “La traviata” libretti [\[show\]](#)Line-by-line [\[show\]](#)**Roles**

Violetta Valéry, a courtesan - soprano
 Alfredo Germont, a young bourgeois from a provincial family - tenor
 Giorgio Germont, Alfredo's father - baritone
 Flora Bervoix, Violetta's friend - mezzo-soprano
 Annina, Violetta's maid - soprano
 Gastone, Alfredo's friend - tenor
 Barone Douphol, Violetta's lover, a rival of Alfredo - baritone
 Marchese d'Obigny - bass
 Dottore Grenvil - bass
 Giuseppe, Violetta's servant - tenor
 Flora's servant - bass G. Tona
 Commissioner - bass

PRELUDE**ACT ONE**

A drawing room in Violetta's home. In the background a door, opening to another room. There are two other lateral doors; to the left, a fireplace with a mirror over the mantel. In the centre of the room, a huge table richly laden.

(Violetta is seated on a sofa, talking with Dr Grenvil and other friends. Some of her friends go to greet various guests as they arrive. Among them, the Baron and Flora, escorted by the Marquis.)

CHORUS I

You were invited for an earlier hour.
 You have come late.

CHORUS II

We were playing cards at Flora's,
 and the time passed quickly.

VIOLETTA *(going to greet them)*

Flora, my friends, the rest of the evening
 will be gayer because you are here.
 Surely the evening is livelier with good food and drink?

Personaggi

Violetta Valéry (soprano)
 Flora Bervoix, sua amica (mezzosoprano)
 Annina, serva di Violetta, (soprano)
 Alfredo Germont (tenore)
 Giorgio Germont, suo padre (baritono)
 Gastone, Visconte di Létorières (tenore)
 Il barone Douphol (baritono)
 Il marchese d'Obigny (basso)
 Il dottor Grenvil (basso)
 Giuseppe, servo di Violetta (tenore)
 Un domestico di Flora (basso)
 Un commissionario (basso)
 Servi e signori amici di Violetta e Flora, Piccadori e mattadori, zingare, servi di Violetta e Flora, maschere

PRELUDIO**ATTO PRIMO**

Salotto in casa di Violetta. Nel fondo c'è la porta che immette in un'altra sala; ve ne sono altre due laterali: a sinistra un caminetto con sopra uno specchio. Nel mezzo c'è una tavola riccamente imbandita. (Violetta seduta su un divano sta discorrendo col Dottore e con alcuni amici, mentre altri vanno ad incontrare quelli che sopraggiungono, tra i quali il Barone e Flora al braccio del Marchese.)

CORO I

Dell'invito trascorsa è già l'ora.
 Voi tardaste.

CORO II

Giocammo da Flora,
 e giocando quell'ore volar.

VIOLETTA *(va loro incontro)*

Flora, amici, la notte che resta
 d'altre gioie qui fate brillar.
 Fra le tazze più viva è la festa.

FLORA, MARCHESE

FLORA, MARQUIS
And can you be lively?

VIOLETTA
I must be.
I give myself to pleasure, since pleasure
is the best medicine for my ills.

ALL
Indeed, life is doubly heightened by pleasure.
*(The Viscount Gastone de Letorières enters with Alfredo
Germont. Servants are busily engaged at the table.)*

GASTONE
My dear Madam, in Alfredo Germont
I present a man who greatly admires you;
few friends are so fine as he.

VIOLETTA
(She offers her hand to Alfredo, who kisses it.)
My dear Viscount, thank you for this gift.

MARQUIS
My dear Alfredo -

ALFREDO
Marquis -
(They shake hands.)

GASTONE *(to Alfredo)*
As I told you,
here friendship joins with pleasure.
*(Meanwhile the servants have finished setting the
table.)*

VIOLETTA
Is everything ready?
(A servant nods in affirmation.)

Please be seated:
it is at table that the heart is gayest.

ALL
Well spoken - secret cares
fly before that great friend, wine.
*(They take their places at the table. Violetta is seated
between Alfredo and Gastone. Facing her Flora takes
her place between the Marquis and the Baron. The
remaining guests take their various places around the
table. A moment of silence as the food is served.
Violetta and Gastone are whispering to each other.)*
It is at table that the heart is gayest.

GASTONE
Alfredo thinks of you always.

E goder voi potrete?

VIOLETTA
Lo voglio;
al piacere m'affido, ed io soglio
con tal farmaco i mali sopir.

TUTTI
Sì, la vita s'addoppia al gioir.
*(Il Visconte Gastone de Letorières entra con Alfredo
Germont. I servi frattanto avranno imbandite le vivande.)*

GASTONE
In Alfredo Germont, o signora,
ecco un altro che molto v'onora;
pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA
(Violetta dà la mano ad Alfredo, che gliela bacia.)
Mio Visconte, mercé di tal dono.

MARCHESE
Caro Alfredo -

ALFREDO
Marchese -
(Si stringono la mano.)

GASTONE *(ad Alfredo)*
T'ho detto:
l'amistà qui s'intreccia al diletto.
*(Nel frattempo i servi hanno finito di preparare la
tavola.)*

VIOLETTA
Pronto è il tutto?
(Un servo fa cenno di sì.)

Miei cari, sedete:
è al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI
Ben diceste - le cure segrete
fuga sempre l'amico licor.
*(Siedono in modo che Violetta resti tra Alfredo e
Gastone; di fronte vi sarà Flora tra il Marchese ed il
Barone; gli altri siedono a piacere. C'è un attimo di
silenzio mentre vengono servite le portate. Violetta e
Gastone si sussurrano.)*
È al convito che s'apre ogni cor.

GASTONE
Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA
You are joking?

GASTONE
While you were ill, every day he called
to ask about you.

VIOLETTA
Don't talk like that. I am nothing to him.

GASTONE
I do not deceive you.

VIOLETTA
It is true then? But why?
I don't understand.

ALFREDO
Yes, it is true.

VIOLETTA
I thank you.
You, Baron, were less attentive.

BARON
I have only known you for a year.

VIOLETTA
And he for just a few minutes.

FLORA (*in a low voice, to the Baron*)
It would have been better to say nothing.

BARON (*softly, to Flora*)
I don't like this young man.

FLORA
Why not? I think he's very pleasant.

GASTONE (*to Alfredo*)
And you have nothing more to say?

MARQUIS (*to Violetta*)
It's up to you to make him talk.

VIOLETTA
I shall be Hebe, the cup-bearer.

ALFREDO
And, like her, immortal, I hope.

ALL
Let us drink.

VIOLETTA
Scherzate?

GASTONE
Egra foste, e ogni dì con affanno
qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA
Cessate. Nulla son io per lui.

GASTONE
Non v'inganno.

VIOLETTA
Vero è dunque? Onde ciò?
No! comprendo.

ALFREDO
Sì, egli è ver.

VIOLETTA
Le mie grazie vi rendo.
Voi, barone, non faceste altrettanto.

BARONE
Vi conosco da un anno soltanto.

VIOLETTA
Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA (*sottovoce al Barone*)
Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE (*piano a Flora*)
M'è increscioso quel giovin.

FLORA
Perché? A me invece simpatico egli è.

GASTONE (*ad Alfredo*)
E tu dunque non apri più bocca?

MARCHESE (*a Violetta*)
È a madama che scuoterlo tocca.

VIOLETTA
Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO
E ch'io bramo immortal come quella.

TUTTI
Beviamo.

GASTONE

Baron - can't you find a toast
for this happy occasion?

(The Baron shakes his head.)

Then it's up to you -
(nodding to Alfredo)

ALL

Yes, yes, a toast.

ALFREDO

Inspiration fails me.

GASTONE

But aren't you a master?

ALFREDO *(to Violetta)*

Would it please you?

VIOLETTA

Yes.

ALFREDO *(rising)*

Yes? I have it already in my heart.

MARQUIS

Then - attention!

ALL

Yes, to the poet.

ALFREDO

Drink from the joyful glass,
resplendent with beauty,
drink to the spirit of pleasure
which enchants the fleeting moment.
Drink to the thrilling sweetness
brought to us by love,
for these fair eyes, irresistibly,
(indicating Violetta)
pierce us to the heart.
Drink - for wine
will warm the kisses of love.

ALL

Drink - for wine
will warm the kisses of love.

VIOLETTA *(rising)*

I shall divide my gaiety
among you all;
Everything in life is folly,
except for pleasure.
Let us be joyful, for love
is a fleeting and short-lived joy.
A flower which blossoms and fades,

GASTONE

O barone, né un verso, né un viva
troverete in quest'ora giuliva?

(Il Barone accenna di no.)

Dunque a te -

(indicando Alfredo)

TUTTI

Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO

L'estro non m'arride.

GASTONE

E non sei tu maestro?

ALFREDO *(a Violetta)*

Vi fia grato?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO *(s'alza)*

Sì? L'ho già in cor.

MARCHESE

Dunque attenti!

TUTTI

Sì, attenti al cantor.

ALFREDO

Libiamo, ne' lieti calici
che la bellezza infiora,
e la fuggevol ora
s'inebrii a voluttà.
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core
(indicando Violetta)
onnipotente va.
Libiamo amore, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

TUTTI

Ah! Libiam, amor fra i calici
più caldi baci avrà.

VIOLETTA *(s'alza)*

Tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
tutto è follia nel mondo
ciò che non è piacer.
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,

whose beauty is soon lost forever.
Be joyful - a caressing voice
invites us warmly to joy.

ALL

Ah! Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The new day breaking will find us still
in this happy paradise.

VIOLETTA *(to Alfredo)*

Life is only pleasure.

ALFREDO *(to Violetta)*

For those who don't know love.

VIOLETTA

Speak not of love to one who knows not what it is.

ALFREDO

Such is my destiny.

ALL

Be carefree - for wine and song
with laughter, embellish the night.
The next day breaking will find us still
in this happy paradise.

(The sound of music is heard, coming from an adjoining room.)

What is that?

VIOLETTA

Wouldn't you like to dance now?

ALL

How kind of you! We accept with pleasure.

VIOLETTA

Let us go, then.

(As they are going out through the centre door, Violetta suddenly turns pale.)

Oh!

ALL

What is the matter?

VIOLETTA

Nothing, it is nothing.

ALL

Why have you stopped here?

VIOLETTA

Let us go out.

(She takes a few steps, but then is forced to stop

né più si può goder.
Godiam, c'invita un fervido
accento lusinghier.

TUTTI

Ah! godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo di.

VIOLETTA *(ad Alfredo)*

La vita è nel tripudio.

ALFREDO *(a Violetta)*

Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA

Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO

È il mio destin così.

TUTTI

Godiamo, la tazza e il cantico
la notte abbella e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo di.

(S'ode musica dall'altra sala.)

Che è ciò?

VIOLETTA

Non gradireste ora le danze?

TUTTI

Oh, il gentil pensier! Tutti accettiamo.

VIOLETTA

Usciamo dunque.

(S'avviano alla porta di mezzo, ma Violetta è colta da subito pallore.)

Ohimè!

TUTTI

Che avete?

VIOLETTA

Nulla, nulla.

TUTTI

Che mai v'arresta?

VIOLETTA

Usciamo.

(Fa qualche passo, ma poi è nuovamente obbligata a

again and to sit down.)

Oh God!

ALL

Again!

ALFREDO

Are you ill?

ALL

Heavens, what can it be?

VIOLETTA

It's just a chill.

Go on - please - there.

(She points towards the other room.)

In just a few minutes I shall come -

ALL

As you wish.

(All except Alfredo go into the other room.)

VIOLETTA *(looking into a mirror)*

How pale I am!

(turning she sees Alfredo)

You are here!

ALFREDO

Are you feeling better now?

VIOLETTA

Yes, better, thank you.

ALFREDO

Ah, this way

you will kill yourself - you must take care
of yourself -

VIOLETTA

But can I?

ALFREDO

If you were mine,

I should watch over you.

VIOLETTA

What are you saying? Is there anyone
to care for me?

ALFREDO *(passionately)*

That's because no one in the world loves you -

VIOLETTA

No one?

sedere.)

Oh Dio!

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Voi soffrite?

TUTTI

Oh ciel! Ch'è questo?

VIOLETTA

Un tremito che provo.

Or là passate.

(Indica l'altra sala.)

Fra poco anch'io sarò.

TUTTI

Come bramate.

(Tutti passano all'altra sala, meno Alfredo.)

VIOLETTA *(Si alza e va a guardarsi allo specchio.)*

Oh, qual pallor!

(Si volge e si accorge di Alfredo.)

Voi qui!

ALFREDO

Cessata è l'ansia che vi turbò?

VIOLETTA

Sto meglio.

ALFREDO

Ah, in cotal guisa

v'ucciderete - aver v'è d'uopo cura
dell'esser vostro -

VIOLETTA

E lo potrei?

ALFREDO

Oh, se mia

foste, custode io veglierei pe' vostri soavi di.

VIOLETTA

Che dite? Ha forse alcuno
cura di me?

ALFREDO *(con passione)*

Perché nessuno al mondo v'ama.

VIOLETTA

Nessun?

ALFREDO
Except me.

VIOLETTA
It's true! I had forgotten this great love.

ALFREDO
You laugh? Have you no heart?

VIOLETTA
A heart? yes, perhaps - but why do you ask?

ALFREDO
Ah, if that were so, then you couldn't laugh at me.

VIOLETTA
Are you serious?

ALFREDO
I do not deceive you.

VIOLETTA
Have you been in love with me for long?

ALFREDO
Yes, for a year.
One day you passed before me,
happy and light as air,
and ever since that day,
even without knowing it, I loved you -
with that love which is the very breath
of the universe itself -
mysterious and noble,
both cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA
Ah, if this is true, then leave me -
I offer you only friendship:
I cannot love, nor can I accept
so heroic a love from you.
I am simple and frank.
You must find another.
It won't be hard, then,
for you to forget me.

ALFREDO
Love mysterious and noble,
both cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA
It won't be hard, then, for you to forget me.

GASTONE (*in the doorway*)
Well, now? What the devil are you doing?

ALFREDO
Tranne sol io.

VIOLETTA
Gli è vero. Sì grande amore dimenticato avea.

ALFREDO
Ridete? E in voi v'ha un core?

VIOLETTA
Un cor? sì, forse... e a che lo richiedete?

ALFREDO
Ah, se ciò fosse. Non potreste allora celiar.

VIOLETTA
Dite davvero?

ALFREDO
Io non v'inganno.

VIOLETTA
Da molto è che mi amate?

ALFREDO
Ah, sì; da un anno.
Un dì felice, eterea,
mi balenaste innante,
e da quel dì tremante
vissi d'ignoto amor,
di quell'amor ch'è palpito
dell'universo intero,
misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Ah, se ciò è ver, fuggitemi.
Solo amistade io v'offro:
amar non so, né soffro
un così eroico amore.
Io sono franca, ingenua;
altra cercar dovete;
non arduo troverete
dimenticarmi allor.

ALFREDO
Ah, amore misterioso, altero,
croce e delizia al cor.

VIOLETTA
Non arduo troverete dimenticarmi allor.

GASTONE (*sulla porta di mezzo*)
Ebben? Che diavol fate?

VIOLETTA
We were joking.

GASTONE
Aha! Good! Please stay.
(He withdraws.)

VIOLETTA
Then - no more love.
Do you accept the pact?

ALFREDO
I obey. I shall leave you.

VIOLETTA *(taking a flower from her bosom)*
It's like that, then?
Take this flower.

ALFREDO
Why?

VIOLETTA
You shall bring it back -

ALFREDO
When?

VIOLETTA
When it has withered.

ALFREDO
Oh Heavens! Tomorrow.

VIOLETTA
Good, tomorrow.

ALFREDO *(joyously accepting the flower)*
I am happy!

VIOLETTA
Do you still think you love me?

ALFREDO *(about to leave)*
Oh, how much I love you!

VIOLETTA
You are leaving?

ALFREDO *(coming near her, kissing her hand)*
I am leaving.

VIOLETTA
Goodbye.

ALFREDO

VIOLETTA
Si folleggiava.

GASTONE
Ah, ah! Sta ben - restate.
(Rientra.)

VIOLETTA
Amor dunque non più.
Vi garba il patto?

ALFREDO
Io v'obbedisco. Parto.

VIOLETTA *(si toglie un fiore dal seno)*
A tal giungeste?
Prendete questo fiore.

ALFREDO
Perché?

VIOLETTA
Per riportarlo -

ALFREDO
Quando?

VIOLETTA
Quando sarà appassito.

ALFREDO
Oh! Ciel! Domani -

VIOLETTA
Ebben, domani.

ALFREDO *(prende con trasporto il fiore)*
Io son felice!

VIOLETTA
D'amarmi dite ancora?

ALFREDO *(per partire)*
Oh, quanto v'amo!

VIOLETTA
Partite?

ALFREDO *(torna a lei, le bacia la mano)*
Parto.

VIOLETTA
Addio.

ALFREDO

I desire nothing more.

ALFREDO, VIOLETTA

Goodbye. Goodbye.

(Alfredo goes out as the other guests return to the drawing room, flushed from dancing.)

ALL

Dawn is breaking in the sky
and we must leave.

Thank you, gentle lady,
for this delightful evening.

The city is filled with parties,
the season of pleasure is at its height.

We shall sleep now, to regain our strength
for another night of joy.

(They go out.)

VIOLETTA *(alone)*

How strange! How strange! His words
are burned upon my heart!

Would a real love be a tragedy for me?

What decision are you taking, oh my soul?

No man has ever made me fall in love. What joy,
such as I have never known - loving, being loved!

And can I scorn it

for the arid nonsense of my present life?

Ah, perhaps he is the one
whom my soul,

lonely in the tumult, loved
to imagine in secrecy!

Watchful though I never knew it,

he came here while I lay sick,

awakening a new fever,

the fever of love,

of love which is the very breath

of the universe itself -

Mysterious and noble,

both cross and ecstasy of the heart.

Folly! All is folly! This is mad delirium!

A poor woman, alone,

lost in this

crowded desert

which is known to men as Paris.

What can I hope for?

What should I do? Revel

in the whirlpool of earthly pleasures.

Revel in joy! Ah!

Forever free, I must pass

madly from joy to joy.

My life's course shall be

forever in the paths of pleasure.

Whether it be dawn or dusk,

I must always live. Ah!

Gaily in the world's gay places,

Di più non bramo.

ALFREDO, VIOLETTA

Addio. Addio.

(Alfredo esce mentre gli altri ospiti ritornano nel salotto accaldati dalle danze.)

TUTTI

Si ridesta in ciel l'aurora

e n'è forza di partire;

mercé a voi, gentil signora,

di sì splendido gioir.

La città di feste è piena,

volge il tempo dei piacer;

nel riposo ancor la lena

si ritempri per goder.

(Partono dalla destra.)

VIOLETTA *(sola)*

È strano! È strano! In core

scolpiti ho quegli accenti!

Saria per me sventura un serio amore?

Che risolvi, o turbata anima mia?

Null'uomo ancora t'accendeva - O gioia

ch'io non conobbi, esser amata amando!

E sdegnarla poss'io

per l'aride follie del viver mio?

Ah, fors'è lui che l'anima
solinga ne' tumulti

godea sovente pingere

de' suoi colori occulti!

Lui che modesto e vigile

all'egre soglie ascese,

e nuova febbre accese,

destandomi all'amor.

A quell'amor ch'è palpito

dell'universo intero,

misterioso, altero,

croce e delizia al cor!

Follie! follie! Delirio vano è questo!

Povera donna, sola,

abbandonata in questo

popoloso deserto

che appellano Parigi.

Che spero or più?

Che far degg'io? Gioire,

di voluttà ne' vortici perir.

Gioir, gioir!

Sempre libera degg'io

folleggiare di gioia in gioia,

vo' che scorra il viver mio

pei sentieri del piacer.

Nasca il giorno, o il giorno muoia,

sempre lieta ne' ritrovi,

a diletta sempre nuovi

ever seeking newer joys.

ALFREDO (*outdoors, under the balcony*)

Love is the very breath...

VIOLETTA

Oh!

ALFREDO

...of the universe itself -

VIOLETTA

Love.

ALFREDO

Mysterious and noble,
both cross and ecstasy,
cross and ecstasy of the heart.

VIOLETTA

Folly! Folly! Ah yes! From joy to joy,
forever free, I must pass
madly from joy to joy.
My life's course shall be
forever in the paths of pleasure.
Whether it be dawn or dusk,
I must always live. Ah!
Gaily in the world's gay places,
ever seeking newer joys, *etc.*

ALFREDO

Love is the very breath
of the universe itself.

VIOLETTA

Oh! My thoughts have to seek new joys.
Oh! My thoughts. My thoughts.

ACT TWO

Scene One

*A country house near Paris.
A drawing room on the ground floor. In the
background, facing the audience, there is a fireplace;
on the mantelpiece, a clock and above it a mirror. On
either side of the fireplace, French doors open on a
garden. On the floor above, two other doors, facing
each other. Chairs, tables, books, writing materials.
(Alfredo enters in hunting clothes.)*

ALFREDO (*putting down his shotgun*)

I have no joy in life when she is far away!
Three months have passed
since Violetta gave up for me

dee volare il mio pensier.

ALFREDO (*sotto al balcone*)

Amore, amor è palpito...

VIOLETTA

Oh!

ALFREDO

...dell'universo intero -

VIOLETTA

Oh amore.

ALFREDO

Misterioso, misterioso, altero,
croce, croce e delizia,
croce e delizia, delizia al cor.

VIOLETTA

Follie! follie! Ah sì! Gioir, gioir!
Sempre libera degg'io
folleggiare di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer.
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
sempre lieta ne' ritrovi,
a dilette sempre nuovi,
dee volare il mio pensier.

ALFREDO

Amor è palpito
dell'universo -

VIOLETTA

Ah! Dee volar il mio pensier.
Ah! il mio pensier. Il mio pensier.

ATTO SECONDO

Scena prima

*Casa di campagna presso Parigi.
Salotto al piano terreno. Nel fondo, in faccia agli
spettatori, c'è un camino, sopra il quale uno specchio
ed un orologio, fra due porte chiuse da cristalli che
mettono ad un giardino. Al primo piano altre due porte,
una di fronte all'altra. Sedie, tavolini, qualche libro,
l'occorrente per iscrivere.
(Alfredo entra in costume da caccia.)*

ALFREDO (*depone il fucile*)

Lunge da lei per me non v'ha diletto!
Volaron già tre lune
dacché la mia Violetta

a life of ease, luxury, love affairs
and the pomp of society,
where, surrounded by adoration,
she enslaved all with her beauty.
Now, happy in this quiet country home,
she has forgotten everything for me. And here,
near her, I feel like a man reborn;
invigorated by the pulse of love,
I have forgotten the past in the joy of being with her.
The violent fire
of my youthful spirits
was tempered by the quiet smile of her love!
Ever since the day when she said:
"I want to live only for you"
I seem to live in heaven,
unmindful of the world.
(Annina enters, dressed for travelling.)

ALFREDO
Annina, where have you come from?

ANNINA
From Paris.

ALFREDO
Who sent you?

ANNINA
My mistress.

ALFREDO
Why?

ANNINA
To take the horses, the carriages,
and whatever else is hers.

ALFREDO
What is this!

ANNINA
It is very expensive, living here all alone.

ALFREDO
What are you hiding from me?

ANNINA
I was sworn to silence.

ALFREDO
Sworn! Tell me, how much is needed?

ANNINA
A thousand louis.

agi per me lasciò, dovizie, amori
e le pompose feste
ov'agli omaggi avvezza,
vedea schiavo ciascun di sua bellezza.
Ed or contenta in questi ameni luoghi
tutto scorda per me. Qui presso
a lei io rinascere mi sento.
E dal soffio d'amor rigenerato
scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.
De' miei bollenti spiriti
il giovanile ardore
ella temprò col placido sorriso dell'amor!
Dal dì che disse: Vivere
io voglio a te fedel, ah, sì
dell'universo immemore,
io vivo quasi in ciel.
(Annina entra vestita da viaggio.)

ALFREDO
Annina, donde vieni?

ANNINA
Da Parigi.

ALFREDO
Chi tel commise?

ANNINA
Fu la mia signora.

ALFREDO
Perché?

ANNINA
Per alienar cavalli, cocchi,
e quanto ancor possiede.

ALFREDO
Che mai sento!

ANNINA
Lo spendio è grande a viver qui solinghi.

ALFREDO
E tacevi?

ANNINA
Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO
Imposto? Or v'abbisogna?

ANNINA
Mille luigi.

ALFREDO

Go now - I shall go to Paris.

Madam must know nothing of our talk.

I can still take care of everything.

(He leaves. Soon Violetta enters with various papers in her hand. She speaks with Annina.)

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

He has just left for Paris.

VIOLETTA

When will he come back?

ANNINA

Before evening.

He asked me to tell you.

VIOLETTA

How strange!

GIUSEPPE *(handing her a letter)*

For you.

VIOLETTA *(taking it)*

Good. In a few minutes a man is coming on business.

Show him in immediately.

(Violetta, reading the letter)

Aha! Flora has found my hideaway!

She has invited me to a dance this evening!

She'll wait for me in vain.

GIUSEPPE

A gentleman to see you.

VIOLETTA

It must be the man I'm expecting.

(She gestures for Annina to admit him. Giorgio Germont enters.)

GERMONT

Mademoiselle Valéry?

VIOLETTA

Yes.

GERMONT

I am Alfredo's father!

VIOLETTA

(Surprised, she offers him a chair.)

You!

ALFREDO

Or vanne - andrò a Parigi.

Questo colloquio non sappia la signora.

Il tutto valgo a riparare ancora.

(Parte. Entra subito Violetta con varie carte. Parla con Annina.)

VIOLETTA

Alfredo?

ANNINA

Per Parigi or or partiva.

VIOLETTA

E tornerà?

ANNINA

Pria che tramonti il giorno -

dirvel m'impose -

VIOLETTA

È strano!

GIUSEPPE *(presentandole una lettera)*

Per voi.

VIOLETTA *(prendendola)*

Sta ben. In breve

giungerà un uom d'affari -

entri all'istante.

(Violetta apre la lettera.)

Ah, ah! Scoprii Flora il mio ritiro.

E m'invita a danzar per questa sera!

Invan m'aspetterà.

GIUSEPPE

È qui un signore.

VIOLETTA

Sarà lui che attendo.

(Accenna ad Annina di introdurlo. Entra Giorgio Germont.)

GERMONT

Madamigella Valéry?

VIOLETTA

Son io.

GERMONT

D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA

(sorpresa, l'invita a sedersi)

Voi!

GERMONT

Yes, father of this reckless lad, who is rushing to his ruin because of you.

VIOLETTA (*rising, with resentment*)

I, sir, am a woman and in my own home.
Now please excuse me,
more for your sake than for mine.
(*She is on the point of going out.*)

GERMONT

(What spirit!) And yet -

VIOLETTA

You have been badly advised.

GERMONT

He wants to give you all his possessions.

VIOLETTA

So far, he hasn't dared - I should refuse.

GERMONT (*looking about him*)

Such luxury -

VIOLETTA

This paper is a secret from everyone.
But it shall not be from you.
(*She gives him the paper.*)

GERMONT (*after looking at them briefly*)

Heavens! What is this!
You wish to sell
everything you own?
Ah, why does your past accuse you so?

VIOLETTA

The past does not exist - I love Alfredo now;
God wiped out my past with my repentance.

GERMONT

These are truly noble sentiments!

VIOLETTA

Ah, how good to hear these words from you!

GERMONT

And in the name
of these sentiments, I ask a sacrifice -

VIOLETTA (*arising*)

Ah, no, do not say it.
Certainly you would ask some frightening thing.
I knew it - I expected you - I was

GERMONT

Sì, dell'incauto, che a ruina corre,
ammaliato da voi.

VIOLETTA (*risentita, alzandosi*)

Donna son io, signore, ed in mia casa;
ch'io vi lasci assentite
più per voi che per me.
(*Sta per uscire.*)

GERMONT

(Quai modi!) Pure -

VIOLETTA

Tratto in error voi foste.

GERMONT

De' suoi beni egli dono vuol farvi.

VIOLETTA

Non l'osò finora - rifiuterei.

GERMONT (*guardando intorno*)

Pur tanto lusso -

VIOLETTA

A tutti è mistero quest'atto.
A voi nol sia.
(*Gli dà una carta.*)

GERMONT (*Germont scorre le carte.*)

Ciel! Che discopro!
D'ogni vostro avere
or volete spogliarvi?
Ah, il passato, perché v'accusa?

VIOLETTA

Più non esiste - or amo Alfredo, e Dio
lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT

Nobili sensi invero!

VIOLETTA

Oh, come dolce mi suona il vostro accento!

GERMONT

Ed a tai sensi
un sacrificio chieggo -

VIOLETTA (*alzandosi*)

Ah, no, tacete -
terribil cosa chiedereste certo.
Il prevedi - v'attesi - era

too happy.

GERMONT
Alfredo's father
asks you to decide the fate
of his two children.

VIOLETTA
His two children!

GERMONT
Yes.
God blessed me with a daughter,
like an angel in her purity;
if Alfredo refuses to return
to the bosom of his family,
the young man in love and beloved in turn,
who was soon to marry my daughter,
would reject this bond
on which our happiness depends.
Ah, do not be the cause of love's roses
changing into thorns.
Do not let your heart refuse
what I so fervently ask of you. No! No!

VIOLETTA
Ah, I understand - I must leave Alfredo
for a time. It will be painful
for me - yet -

GERMONT
That is not what I ask.

VIOLETTA
Heaven, what more can you ask!
I offered much!

GERMONT
But not enough.

VIOLETTA
You want me to give him up forever?

GERMONT
You must!

VIOLETTA
No - never! No, no!
Can you not see what tremendous,
burning love I feel for him,
I, who have no friends or family
among the living?
Don't you know that Alfredo swore
that I should find everything in him?
Don't you know that my life
is endangered by a terrible disease,

felice troppo.

GERMONT
D'Alfredo il padre
la sorte, l'avvenir domanda or qui
de' suoi due figli.

VIOLETTA
Di due figli!

GERMONT
Sì!
Pura siccome un angelo
Iddio mi diè una figlia;
se Alfredo nega riedere
in seno alla famiglia,
l'amato e amante giovine
cui sposa andar dovea,
or si ricusa al vincolo
che lieti ne rendeva.
Deh, non mutate in triboli
le rose dell'amor.
A' prieghi miei resistere no, no
non voglia il vostro cor.

VIOLETTA
Ah, comprendo - dovrò per alcun tempo
da Alfredo allontanarmi - doloroso
fora per me - pur -

GERMONT
Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA
Cielo, che più cercate?
Offersi assai!

GERMONT
Pur non basta.

VIOLETTA
Volete che per sempre a lui rinunzi?

GERMONT
È d'uopo!

VIOLETTA
Ah no! - giammai! No, no!
Non sapete quale affetto
vivo, immenso m'arda in petto?
Che né amici, né parenti
io non conto tra' viventi?
E che Alfredo m'ha giurato
che in lui tutto troverò?
Non sapete che colpita
d'atro morbo è la mia vita?

that I have but a short time to live?
To leave Alfredo forever?

Ah, the anguish would be so cruel
that I should prefer to die.

GERMONT
The sacrifice is great,
but hear me out patiently.
You are still young and beautiful -
in time -

VIOLETTA
Ah, say nothing more.
I understand - I cannot -
I shall never love anyone but him.

GERMONT
That may well be - but men are often fickle.

VIOLETTA
Oh God!

GERMONT
Once time has staled
the delights of love,
tedium will follow quickly.
Then what? Think -
Even the deepest feelings
can bring you no balm,
since this bond was never
blessed by heaven.

VIOLETTA
It's true! It's true!

GERMONT
Ah, then lay aside this beguiling dream.

VIOLETTA
It's true! It's true!

GERMONT
Be rather the consoling angel
of my family.
Violetta. Think -
You still have time.
Young lady, it is God who inspires
these words on a father's lips.

VIOLETTA
All hope of rising again is forever gone.
For the wretched woman who erred one day!
Even if God grants her mercy charitably
Man will always be implacable.

Che già presso il fine vedo?
Ch'io mi separi da Alfredo!

Ah, il supplizio è sì spietato,
che a morir preferirò.

GERMONT
È grave il sacrificio,
ma pur tranquilla uditemi,
bella voi siete e giovine -
col tempo -

VIOLETTA
Ah, più non dite -
v'intendo - m'è impossibile.
Lui solo amar vogl'io.

GERMONT
Sia pure - ma volubile sovente è l'uom -

VIOLETTA
Gran Dio!

GERMONT
Un dì, quando le veneri
il tempo avrà fuggite,
fia presto il tedio a sorgere -
che sarà allor? Pensate -
per voi non avran balsamo
i più soavi affetti,
poiché dal ciel non furono
tai nodi benedetti.

VIOLETTA
È vero! È vero!

GERMONT
Ah, dunque sperdasi tal sogno seduttore.

VIOLETTA
È vero! È vero!

GERMONT
Siate di mia famiglia
l'angel consolatore
Violetta, deh, pensateci,
ne siete in tempo ancor.
È Dio che ispira, o giovine,
tai detti a un genitor.

VIOLETTA
Così alla misera ch'è un dì caduta,
di più risorgere speranza è muta!
Se pur benefico le indulga Iddio,
l'uomo implacabile per lei sarà.

GERMONT

Be rather the consoling angel of my family.

VIOLETTA (*then, to Germont as she weeps*)

Oh, tell your daughter, so lovely and pure,
that a poor and wretched woman,
who has but one precious thing in life -
will sacrifice it for her - and then will die!

GERMONT

Weep, weep, poor girl. I see now
that the sacrifice I asked could not be greater.
Within my heart I feel what you must suffer;
be brave, your noble heart will conquer all.

VIOLETTA

Tell your daughter, so lovely and pure,
that a poor and wretched woman,
who has but one precious thing in life -
will sacrifice it for her - and then will die!

GERMONT

I see now that the sacrifice
I asked could not be greater,
within my heart I feel what you must suffer,
be brave, your noble heart will conquer all.
Weep, poor girl.

VIOLETTA

Tell me what I must do.

GERMONT

Tell him you don't love him.

VIOLETTA

He won't believe me.

GERMONT

Go away, then.

VIOLETTA

He will follow me.

GERMONT

Then -

VIOLETTA

Embrace me as if I were your daughter -
it will give me strength.
(*They embrace.*)

Soon he will be yours
again, but desperately sad.
(*pointing to the garden*)

GERMONT

Siate di mia famiglia l'angiol consolator.

VIOLETTA (*poi, piangendo, a Germont*)

Ah! dite alla giovine sì bella e pura
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico raggio di bene -
che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Piangi, piangi, o misera, supremo, il veggo,
è il sacrificio che ora ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
coraggio e il nobile tuo cor vincerà!

VIOLETTA

Dite alla giovine sì bella e pura
ch'avvi una vittima della sventura,
cui resta un unico raggio di bene
che a lei il sacrifica e che morrà!

GERMONT

Ah supremo, il veggo,
è il sacrificio ch'ora ti chieggo.
Sento nell'anima già le tue pene;
coraggio e il nobile cor vincerà!
Piangi, o misera!

VIOLETTA

Imponete.

GERMONT

Non amarlo ditegli.

VIOLETTA

No! crederà.

GERMONT

Partite.

VIOLETTA

Seguirammi.

GERMONT

Allor -

VIOLETTA

Qual figlia m'abbracciate,
forte così sarò.
(*S'abbracciano.*)

Tra breve ei vi fia reso.
Ma afflitto oltre ogni dire.
(*indicandogli il giardino*)

Out there you will hurry
to comfort him.
(Violetta sits down to write.)

GERMONT
What is it?

VIOLETTA
If I told you, you would oppose my wish.

GERMONT
Generous woman! What can I do for you?
Generous woman!

VIOLETTA *(returning near him)*
I shall die! Let him not
curse my memory;
when I am dead, let someone
tell him of my suffering.

GERMONT
No, generous woman, you must live,
and live in happiness.
Heaven one day
will recompense these tears.

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
which I made for love -
for the very last breath of life
will be for him alone.

GERMONT
And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act. Yes, yes, yes -

VIOLETTA
Let him know the sacrifice
which I made for love -
For the very last breath of life
will be for him alone.

GERMONT
Of so noble an act
then your heart will be proud
of so noble an act.
And your heart's sacrifice
will be rewarded.
Then your heart will be proud
of so noble an act.

VIOLETTA
Someone is coming...you must leave.

A suo conforto
di colà volerete.
(Violetta va a scrivere.)

GERMONT
Che pensate?

VIOLETTA
Sapendo, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT
Generosa! E per voi che far poss'io?
O generosa!

VIOLETTA *(tornando a lui)*
Morrò! La mia memoria
non fia ch'ei maledica,
se le mie pene orribili
vi sia chi almen gli dica.

GERMONT
No, generosa, vivere,
e lieta voi dovrete;
mercè di queste lagrime
dal cielo un giorno avrete.

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amore -
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT
Premiato il sacrificio
sarà del vostro core;
d'un'opra così nobile
sarete fiera allor. Sì, sì -

VIOLETTA
Conosca il sacrificio
ch'io consumai d'amore -
che sarà suo fin l'ultimo
sospiro del mio cor.

GERMONT
Sarete fiera allor.
D'un'opra così nobile
sarete fiera allor.
Premiato il sacrificio
sarà del vostro cor;
d'un'opra così nobil
sarete fiera allor.

VIOLETTA
Qui giunge alcun! Partite!

GERMONT

Oh, how grateful I am to you!

VIOLETTA

Leave me. We may never see each other again.
(They embrace.)

VIOLETTA, GERMONT

May you be happy.

VIOLETTA

Goodbye!

GERMONT

Goodbye!

VIOLETTA

Let him know the sacrifice...

GERMONT

Yes.

VIOLETTA

...which I made for love...
...for the very last breath of life.
Goodbye!

GERMONT

Goodbye!

VIOLETTA

...for the very last breath of life.
Goodbye!

VIOLETTA, GERMONT

May you be happy...goodbye!
(Germont goes out through the garden door.)

VIOLETTA

Give me strength, oh Heaven!
*(She sits down and writes, then rings for the servant.
Annina enters.)*

ANNINA

You rang for me?

VIOLETTA

Yes, please deliver this letter yourself.
(Annina reads the address, then looks up in surprise.)
Silence - go immediately.
(Annina goes out.)
And now to write to him.
What can I say? Who will give me courage?
(She writes, then seals the letter.)

GERMONT

Oh, grato v'è il cor mio!

VIOLETTA

Partite! Non ci vedrem più forse -
(S'abbracciano.)

VIOLETTA, GERMONT

Siate felice!

VIOLETTA

Addio!

GERMONT

Addio!

VIOLETTA

Conosca il sacrificio,

GERMONT

Sì!

VIOLETTA

...ch'io consumai d'amore -
che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

GERMONT

Addio!

VIOLETTA

che sarà suo fin l'ultimo...
Addio!

VIOLETTA, GERMONT

Felice siate, addio!
(Germont esce per la porta del giardino.)

VIOLETTA

Dammi tu forza, o cielo!
(Siede e scrive, poi suona il campanello. Annina entra.)

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa questo foglio -
(Annina guarda la direzione; sorpresa.)
Silenzio - va' all'istante.
(Annina parte.)
Ed or si scriva a lui.
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?
(Scriva, poi suggella.)

ALFREDO (*entering*)

What are you doing?

VIOLETTA (*concealing the letter*)

Nothing.

ALFREDO

You were writing?

VIOLETTA

Yes - no -

ALFREDO

But what confusion! To whom were you writing?

VIOLETTA

To you -

ALFREDO

Give me the letter.

VIOLETTA

No, not now.

ALFREDO

Forgive me - I am concerned about -

VIOLETTA

What has happened?

ALFREDO

My father was here.

VIOLETTA

Did you see him?

ALFREDO

Ah, no. He left a stern letter for me.
But I'm expecting him. He'll love you at first sight.

VIOLETTA

He must not find me here.
Let me go away - you calm him -
I'll throw myself at his feet - then
he'll not want to separate us. We shall be happy -
because you love me, you love me
Alfredo, you love me, don't you?

ALFREDO

So much! Why are you weeping?

VIOLETTA

I needed tears -
now I feel better -
See? I am smiling at you - see?
I shall always be here, near you, among the flowers.

ALFREDO (*Entra.*)

Che fai?

VIOLETTA (*nascondendo la lettera*)

Nulla.

ALFREDO

Scrivervi?

VIOLETTA

Sì - no -

ALFREDO

Qual turbamento! A chi scrivervi?

VIOLETTA

A te -

ALFREDO

Dammi quel foglio.

VIOLETTA

No, per ora.

ALFREDO

Mi perdona - son io preoccupato -

VIOLETTA

Che fu?

ALFREDO

Giunse mio padre -

VIOLETTA

Lo vedesti?

ALFREDO

Ah, no: severo scritto mi lasciava.
Però l'attendo, t'amerà in vederti.

VIOLETTA

Ch'ei qui non mi sorprenda,
lascia che m'allontani - tu lo calma -
ai piedi suoi mi getterò -
divisi ei più non ne vorrà -
sarem felici -
perché tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO

Oh, quanto! Perché piangi?

VIOLETTA

Di lagrime aveva d'uopo -
or son tranquilla -
lo vedi? Ti sorrido - lo vedi?
Sarò là tra quei fior presso a te sempre.

Love me, Alfredo, love me as much as I love you.
Goodbye!
(She runs out into the garden.)

ALFREDO
Ah, this dear one lives only for my love!

(He sits down, reads a book for a moment. Then he stands up and goes to look at the clock on the mantel.)
It is late: perhaps today
my father will not come.

GIUSEPPE *(entering in haste)*
Madam has left.
A carriage was waiting for her;
they are on their way to Paris already.
Annina left too, before Madam.

ALFREDO
I know it - be calm.

GIUSEPPE
(What does that mean?)

ALFREDO
Perhaps she has gone
to hasten the loss of all she owns.
But Annina will prevent that.

MESSENGER
Signor Germont?

ALFREDO
I am he.

MESSENGER
A lady
in a carriage, not far down the road,
gave me this letter.
(He gives the letter to Alfredo, who tips him.)

ALFREDO
From Violetta! Why am I so upset?
Perhaps she wants me to join her -
I am trembling. Oh, Heaven! Courage!
(He opens the letter and reads:)
"Alfredo, by the time you receive this letter -"
(thunderstruck, he cries out:)
Ah!
(Turning, he sees his father, and throws himself into his arms.)
Father!

GERMONT
My son!

Amami, Alfredo, quant'io t'amo.
Addio!
(Corre in giardino.)

ALFREDO
Ah, vive sol quel core all'amor mio!

(Siede, apre un libro; poi guarda l'ora sul caminetto.)
È tardi; ed oggi forse
più non verrà mio padre.

GIUSEPPE *(entrando frettoloso)*
La signora è partita.
L'attendeva un calesse,
e sulla via già corre di Parigi.
Annina pure prima di lei spariva.

ALFREDO
Il so, ti calma.

GIUSEPPE
(Che vuol dir ciò)

ALFREDO
Va forse d'ogni avere
ad affrettar la perdita.
Ma Annina lo impedirà.

COMMISSIONARIO
Il signor Germont?

ALFREDO
Son io.

COMMISSIONARIO
Una dama
da un cocchio, per voi, di qua non lunge,
mi diede questo scritto.
(Dà la lettera ad Alfredo, riceve una moneta e parte.)

ALFREDO
Di Violetta! Perché son io commosso!
A raggiungerla forse ella m'invita -
Io tremo! Oh ciel! Coraggio!
(Apre la lettera.)
"Alfredo, al giungervi di questo foglio..."
(un grido:)
Ah!
(Germont entra dal giardino. Si volge e si trova nelle braccia del padre.)
Padre mio!

GERMONT
Mio figlio!

Oh, how you are suffering! Ah, dry your tears -
be once again your father's pride.
*(In despair, Alfredo sits down at the table, his head in
his hands.)*

The sea, the hills of Provence,
who effaced them from your heart?
What destiny took you away
from the sunny land of your birth?
Oh, remember in your sorrow
what joy warmed you there;
and that only there
can your soul find peace again.
God brought me here!
Ah! You cannot know
how your old father has suffered.
With you away
his house is clouded with sorrow.
But at last I have found you,
if my hope has not been in vain.
If the voice of honour is not wholly stilled in you.
But I have found you again.

God has answered my prayer!
Don't you return your father's love?

ALFREDO
*(Suddenly he sees Flora's letter on the table and
exclaims:)*
Ah! She is at the party! Let me fly
to take revenge for this offence.

GERMONT
What are you saying? Stop!
(Alfredo runs out of the house, followed by his father.)

Scene Two

*A salon in Flora's home, richly furnished and brightly
lighted. A door to the rear, others on either side. To the
right, somewhat to the foreground, a gaming table
with equipment for play; left, an elaborate table with
flowers and refreshments; nearby, sofa and chairs.
(Flora, the Marquis and Dr. Grenvil enter with other
guests - all chatting.)*

FLORA
Later we shall be entertained by masks:
the Viscount is in charge.
I've invited Violetta and Alfredo.

MARQUIS
Haven't you heard the news?
Violetta and Germont have separated.

Oh, quanto soffri! Oh, tergi il pianto -
ritorna di tuo padre orgoglio e vanto.
*(Alfredo disperato siede presso il tavolino col volto fra
le mani.)*

Di Provenza il mar, il suol
chi dal cor ti cancellò?
Al natio fulgente sol
qual destino ti furò?
Oh, rammenta pur nel duol
ch'ivi gioia a te brillò;
e che pace colà sol
su te splendere ancor può.
Dio mi guidò!
Ah! il tuo vecchio genitor
tu non sai quanto soffrì.
Te lontano, di squallor
il suo tetto si coprì,
ma se alfin ti trovo ancor,
se in me speme non falli,
se la voce dell'onor
in te appien non ammuti,

Dio m'esaudi!
Né rispondi d'un padre all'affetto?

ALFREDO
*(Scuotendosi, vede sulla tavola la lettera di Flora, la
scorre ed esclama:)*
Ah! ell'è alla festa!
Volisi l'offesa a vendicar.

GERMONT
Che dici! Ah, ferma!
(Alfredo corre fuori di casa seguito dal padre.)

Scena seconda

*Un salone nel palazzo di Flora, riccamente
ammobiliato e molto illuminato. Una porta sul fondo e
altre ai due lati. A destra, piuttosto in primo piano, un
tavolo da gioco pronto per giocare: a sinistra, un tavolo
elaborato con fiori e vivande; vicino, un canapè e delle
sedie.
(Flora, il Marchese e il Dr. Grenvil entrano con altri
ospiti, discorrendo.)*

FLORA
Avrem lieta di maschere la notte:
n'è duce il viscontino -
Violetta ed Alfredo anco invitai.

MARCHESE
La novità ignorate?
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOCTOR, FLORA

Have they really?

MARQUIS

She is coming with the Baron.

DOCTOR

I saw them only yesterday - they looked happy.
(The sound of laughing voices is heard.)

FLORA

Silence - do you hear?

FLORA, DOCTOR, MARQUIS

Our friends are coming.
(Ladies disguised as gypsies enter.)

GYPSIES

We are gypsies.
come from afar;
the fortunes of all
we can read in their hands.
When we call upon the stars,
nothing is hidden from us,
and we can tell you all
what the future holds in store.
Let us see -

CHORUS I *(examining Flora's palm)*

You, Madam, have many rivals.

CHORUS II *(examining the Marquis's palm)*

Marquis, you are scarcely a model of fidelity.

FLORA *(to the Marquis)*

So you still play the gallant?
Fine - I'll make you pay for this.

MARQUIS

What the devil are you thinking?
It's a bare-faced lie.

FLORA

The fox may lose his brush,
but never abandons his rascality.
Take care, my dear Marquis,
or you'll be sorry, I swear.

ALL

Come, come, whatever's happened
shall be veiled by the past;
what's been has been,
think only of what's to be.
*(Flora and the Marquis shake hands. Now from the
right, Gastone and other men, dressed as Spanish
matadors and picadors, enter.)*

DOTTORE, FLORA

Fia vero?

MARCHESE

Ella verrà qui col barone.

DOTTORE

Li vidi ieri ancor - parean felici.
(S'ode rumore di risate.)

FLORA

Silenzio - udite?

FLORA, DOTTORE, MARCHESE

Giungono gli amici.
(Molte signore mascherate da zingare, entrano.)

ZINGARE

Noi siamo zingarelle
venute da lontano;
d'ognuno sulla mano
leggiamo l'avvenir.
Se consultiam le stelle
null'avvi a noi d'oscuro,
e i casi del futuro
possiamo altrui predir.
Vediamo -

CORO I *(osservando la mano di Flora)*

Voi, signora, rivali alquante avete.

CORO II *(osservando la mano del Marchese)*

Marchese, voi non siete model di fedeltà.

FLORA *(al Marchese)*

Fate il galante ancora?
Ben, vo' me la paghiate -

MARCHESE

Che diamin vi pensate?
L'accusa è falsità.

FLORA

La volpe lascia il pelo,
non abbandona il vizio.
Marchese mio, giudizio,
o vi farò pentir.

TUTTI

Su via, si stenda un velo
sui fatti del passato;
già quel ch'è stato è stato,
badiamo/badate all'avvenir.
*(Flora ed il Marchese si stringono la mano. Gastone ed
altri mascherati da mattadori e piccadori spagnuoli
entrano vivacemente dalla destra.)*

GASTONE, MATADORS

We're matadors, from Madrid,
the champions of the bullring.
We've just arrived to join in the fun
of carnival time in Paris;
if you'll hear our story to the end,
you'll know what great lovers we are.

THE OTHERS

Yes, yes, good! Tell us, tell us:
we'll hear your story with pleasure.

GASTONE, MATADORS

Listen, then.
Piquillo is a strapping young man.
A matador from Biscay:
strong of arm and fierce of eye,
he is the lord of the bullring.
He fell for an Andalusian lass,
madly in love fell he;
but the stubborn little miss
answered him this way:
"Five bulls in a single day -
I'll see you kill them all;
and if you win, when you return,
my heart and hand are yours."
"Yes, yes." said he, and off he went,
to the bullring straight away;
five bulls our conquering hero met,
and killed them all that day.

THE OTHERS

Bravo, bravo, this matador -
he showed himself such a champion,
and, in so doing,
he proved his love!

GASTONE *and* MATADORS

Then, amidst the applause,
he went back to his love,
and there received the longed-for prize,
wrapped in his sweetheart's arms.

THE OTHERS

It is with tests like this that matadors
sweep lovely women off their feet!

GASTONE *and* MATADORS

But here the thing is simpler;
it's enough for us if we can frolic.

ALL

Yes, with carefree gaiety. Now first
let's try the humour of Fortune;

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,
siamo i prodi del circo dei tori,
testé giunti a godere del chiasso
che a Parigi si fa pel Bue grasso;
È una storia se udire vorrete,
quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Sì, sì, bravi; narrate, narrate:
con piacere l'udremo.

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.
È Piquillo un bel gagliardo
biscaglino mattador:
forte il braccio, fiero il guardo
delle giostre egli è signor.
D'Andalusa giovinetta
follemente innamorò;
ma la bella ritrosetta
così al giovane parlò:
"Cinque tori in un sol giorno
vo' vederti ad atterrar;
e, se vinci, al tuo ritorno
mano e cor ti vo' donar."
Sì, gli disse, e il mattadore,
alle giostre mosse il piè;
cinque tori, vincitore,
sull'arena egli stendé.

GLI ALTRI

Bravo, bravo il mattadore,
ben gagliardo si mostrò,
se alla giovane l'amore
in tal guisa egli provò!

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato
alla bella del suo cor,
colse il premio desiato
tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori
san le belle conquistar!

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;
a noi basta folleggiar.

TUTTI

Sì, allegri. Or pria tentiamo
della sorte il vario umor;

we'll open the ring
to the dauntless gamblers.
(The men unmask. Some of them walk about, talking together, while the others prepare to play. Alfredo enters.)

ALL
Alfredo! You!

ALFREDO
Yes my friends -

FLORA
Violetta?

ALFREDO
I don't know where she is.

ALL
How nonchalant! Bravo!
Come, now we can play.
(Gastone cuts the cards. Alfredo and others place their bets. Violetta enters, escorted by the Baron. Flora goes forward to meet her.)

FLORA
I am so glad you have come.

VIOLETTA
I couldn't refuse your kind invitation.

FLORA
I am grateful to you, too, Baron, for coming.

BARON
Germont is here! Do you see him!

VIOLETTA
Heaven! It's true. I see him.

BARON
You will not say
one word to this Alfredo -
not one word, not one word!

VIOLETTA
(Ah, why was I so rash as to come!
Mercy, oh God!)

FLORA
(to Violetta, as she invites her to sit next to her on the sofa)
Sit here with me, tell me -
what is this I see?
(Dr. Grenvil approaches the two women, who are talking together in a low voice. The Marquis remains to

la palestra dischiudiamo
agli audaci giuocator.
(Gli uomini si tolgono la maschera: chi passeggia e chi si accinge a giuocare. Alfredo entra.)

TUTTI
Alfredo! Voi!

ALFREDO
Sì, amici -

FLORA
Violetta?

ALFREDO
Non ne so.

TUTTI
Ben disinvolto! Bravo!
Or via, giuocar si può.
(Gastone si pone a tagliare; Alfredo ed altri puntano. Entra Violetta accompagnata dal Barone. Flora va ad incontrarla.)

FLORA
Qui desiata giungi.

VIOLETTA
Cessi al cortese invito.

FLORA
Grata vi son, barone, d'averlo pur gradito.

BARONE
Germont è qui! Il vedete?

VIOLETTA
Cielo! Gli è vero. Il vedo.

BARONE
Da voi non un sol detto
si volga a questo Alfredo -
non un detto, non un detto!

VIOLETTA
(Ah, perché venni, incauta!
Pietà, gran Dio, di me!)

FLORA
(fa sedere Violetta presso di sé sul divano)
Meco t'assidi; narrami -
quai novità vegg'io?
(Il Dottore si avvicina ad esse; il Marchese si trattiene a parte col Barone; Gastone taglia, Alfredo ed altri puntano, altri passeggiano. Flora e Violetta parlano fra

one side with the Baron. Gastone deals the cards while Alfredo and various others bet. Still other guests are talking slowly here and there about the room.) loro.)

ALFREDO

A four!

ALFREDO

Un quattro!

GASTONE

You win again!

GASTONE

Ancora hai vinto!

ALFREDO

Unlucky in love means luck at cards.
(He places his bet and wins again.)

ALFREDO

Sfortuna nell'amore fortuna reca al giuoco.
(Punta e vince.)

ALL

He wins every time!

TUTTI

È sempre vincitore!

ALFREDO

Oh, tonight I shall win.
And with the gold
I shall return happily
to the country.

ALFREDO

Oh, vincerò stasera:
e l'oro guadagnato
poscia a goder
tra' campi ritornerò beato.

FLORA

Alone?

FLORA

Solo?

ALFREDO

No, no, with one who was with me,
but ran away -

ALFREDO

No, no, con tale che vi fu meco ancora,
poi mi sfuggia -

VIOLETTA

Oh, God!

VIOLETTA

Mio Dio!

GASTONE *(to Alfredo, indicating Violetta)*

Take pity on her!

GASTONE *(ad Alfredo indicando Violetta)*

Pietà di lei!

BARON

(to Alfredo, making a bad job of restraining his anger)
Sir!

BARONE

(ad Alfredo con mal frenata ira)
Signor!

VIOLETTA *(to the Baron)*

Restrain yourself, or I shall leave you.

VIOLETTA *(al Barone)*

Frenatevi, o vi lascio.

ALFREDO

Baron, you called me?

ALFREDO

Barone, m'appellaste?

BARON

Your luck is so good
I'm tempted to play.

BARONE

Siete in sì gran fortuna,
che al giuoco mi tentaste.

ALFREDO *(ironically)*

Yes? I accept your challenge.

ALFREDO *(ironico)*

Sì? La sfida accetto.

VIOLETTA

What will happen? I shall die!

VIOLETTA

Che fia? Morir mi sento!

Take pity, dear God, take pity on me!

BARON (*betting*)

A hundred louis on the right.

ALFREDO (*betting*)

On the left - a hundred.

GASTONE

Ace - jack - you win!

BARON

Double?

ALFREDO

Good - double.

GASTONE (*dealing*)

Four - seven.

ALL

Again!

ALFREDO

The victory is mine after all!

CHORUS

Bravo! Really,
luck is on Alfredo's side!

FLORA

The Baron has paid
for the holiday, I see.

ALFREDO

Continue if you wish.

A SERVANT

Dinner is served.

FLORA

Let us go.

CHORUS (*moving towards the table*)

Let us go.

VIOLETTA

(What will happen? I shall die? Take pity, dear
God, take pity on me!)

ALFREDO (*aside, to the Baron*)

If you wish to continue -

BARON

We cannot, for the moment;

Pietà, gran Dio, di me!

BARONE (*punta*)

Cento luigi a destra.

ALFREDO (*punta*)

Ed alla manca cento.

GASTONE

Un asso - un fante - hai vinto!

BARONE

Il doppio?

ALFREDO

Il doppio sia.

GASTONE (*tagliando*)

Un quattro, un sette.

TUTTI

Ancora!

ALFREDO

Pur la vittoria è mia!

CORO

Bravo davvero!
La sorte è tutta per Alfredo!

FLORA

Del villeggiar la spesa
farà il baron, già il vedo.

ALFREDO

Seguite pur.

SERVO

La cena è pronta.

FLORA

Andiamo.

CORO (*Tutti partono.*)

Andiamo.

VIOLETTA

(Che fia? morir mi sento!
Pietà, gran Dio, di me!)

ALFREDO (*al Barone*)

Se continuar v'aggrada -

BARONE

Per ora nol possiamo:

we'll play again, later.

ALFREDO

At any game you like.

BARON

Let us follow our friends; later -

ALFREDO

As you wish - let's go.

BARON

Let's go.

(All go out through the centre door; for a moment the scene is deserted. Then Violetta returns, distressed.)

VIOLETTA

I invited him to follow me.

Will he come? Will he listen to me?

He will come, for his bitter hatred
will bring him, if not my voice.

ALFREDO

You called me? What do you want?

VIOLETTA

Please leave here at once.

You are in danger -

ALFREDO

Ah, I understand! Enough -
do you think I am such a coward?

VIOLETTA

Ah, no, no, never -

ALFREDO

What are you afraid of?

VIOLETTA

I am afraid of the Baron.

ALFREDO

There is bad blood between us -
if he falls into my hands,
a single blow will take away
your lover and your protector.
Would such a misfortune frighten you?

VIOLETTA

But if he should kill you?
That is the only misfortune
which I fear - for it would kill me too!

ALFREDO

più tardi la rivincita.

ALFREDO

Al giuoco che vorrete.

BARONE

Seguiam gli amici; poscia -

ALFREDO

Sarò qual bramerete - Andiam.

BARONE

Andiam.

(Escono tutti dalla porta centrale; per un momento la scena rimane deserta. Poi Violetta rientra affannata.)

VIOLETTA

Invitato a qui seguirmi,
verrà desso? Vorrà udirmi?
Ei verrà, ché l'odio atroce
puote in lui più di mia voce.

ALFREDO

Mi chiamaste? Che bramate?

VIOLETTA

Questi luoghi abbandonate,
un periglio vi sovrasta -

ALFREDO

Ah, comprendo! Basta, basta.
E si vile mi credete?

VIOLETTA

Ah no, no mai -

ALFREDO

Ma che temete?

VIOLETTA

Tremo sempre del barone.

ALFREDO

È fra noi mortal quistione -
s'ei cadrà per mano mia
un sol colpo vi torria
coll'amante il protettore.
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA

Ma s'ei fosse l'uccisore?
Ecco l'unica sventura -
ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO

My death! What do you care?

VIOLETTA

Ah, leave, leave this minute!

ALFREDO

I shall leave, but first swear
that you will follow me
wherever I go.

VIOLETTA

Ah, no, never.

ALFREDO

No! Never?

VIOLETTA

Go wretched man!
Forget a name which is dishonoured.

Go - leave me this instant -
I took a sacred oath to leave you.

ALFREDO

But who - who could ask it of you?

VIOLETTA

Someone who had full right.

ALFREDO

Was it Douphol?

VIOLETTA

Yes.

ALFREDO

You love him, then?

VIOLETTA

Well - I love him, yes.

ALFREDO

(In a blind fury he runs to the door and calls out.)

Everyone - come here!

(All the guests, bewildered, return to the salon.)

ALL

You called us? What do you want?

ALFREDO

*(pointing to Violetta, who is leaning against the table
in utter humiliation)*

You know this woman?

ALL

La mia morte! Che ven cale?

VIOLETTA

Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO

Partirò, ma giura innante
che dovunque seguirai
i passi miei.

VIOLETTA

Ah, no, giammai.

ALFREDO

No! giammai?

VIOLETTA

Va', sciagurato
scorda un nome ch'è infamato.

Va' - mi lascia sul momento -
di fuggirti un giuramento sacro io feci.

ALFREDO

A chi? dillo - chi potea?

VIOLETTA

A chi dritto pien n'avea.

ALFREDO

Fu Douphol?

VIOLETTA

Sì.

ALFREDO

Dunque l'ami?

VIOLETTA

Ebben - l'amo -

ALFREDO

(corre furente sulla porta e grida:)

Or tutti a me.

(Tutti gli invitati, perplessi, ritornano nel salone.)

TUTTI

Ne appellaste? Che volete?

ALFREDO

*(additando Violetta che abbattuta si appoggia al
tavolino)*

Questa donna conoscete?

TUTTI

Who? Violetta?

ALFREDO

You don't know what she has done?

VIOLETTA

Ah, be silent.

ALL

No.

ALFREDO

This woman was about to lose
all she owns for love of me;
while I, blinded, vile, wretched,
was capable of accepting everything.

But there is still time! I wish
to cleanse myself of such a stain.

I have called you here as witnesses
that I have paid her all I owe.

*(With furious contempt, he throws a purse down at
Violetta's feet. Violetta faints in the arms of Flora. As
Alfredo is speaking the last few words, his father
enters.)*

ALL

Oh, what a terrible thing you have done!
You have killed a sensitive heart!
Ignoble man, to insult a woman so,
leave this house at once, you fill us with horror!
Go, go, you fill us with horror!
Ignoble man, to insult a woman, *etc.*

GERMONT

Whoever, even in anger, offends a woman
exposes himself to the contempt of all.

Where is my son? I cannot find him,
for in you I no longer see Alfredo.

ALFREDO

Ah, yes - what have I done? I am horrified.
Maddening jealousy, disillusioned love
torture my heart - I have lost my reason.
She can never forgive me now,
I tried to flee from her - I couldn't!
I came here, spurred on by anger!
Now that I have vented my fury,
I am sick with remorse - oh, wretched man!

ALL *(to Violetta)*

Ah, how you suffer! But take heart,
here, each of us suffers for your sorrow;
you are here among dear friends;
dry the tears which bathe your face.

Chi? Violetta?

ALFREDO

Che facesse non sapete?

VIOLETTA

Ah, taci.

TUTTI

No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina
per amor mio sperdea.

Io cieco, vile, misero,
tutto accettar potea.

Ma è tempo ancora! Tergermi
da tanta macchia bramo.

Qui testimon vi chiamo
che qui pagato io l'ho.

*(Con furioso disprezzo, getta il borsellino ai piedi di
Violetta. Violetta sviene nelle braccia di Flora. Mentre
Alfredo proferisce le ultime parole, entra suo padre.)*

TUTTI

Oh, infamia orribile tu commettesti!
Un cor sensibile così uccidesti!
Di donne ignobile insultatore,
di qui allontanati, ne desti orror!
Va', va', ne desti orror!
Di donne ignobile insultator, *ecc.*

GERMONT

Di sprezzo degno sé stesso rende
chi pur nell'ira la donna offende.

Dov'è mio figlio? Più non lo vedo:
in te più Alfredo trovar non so.

ALFREDO

Ah, sì - che feci! Ne sento orrore.
Gelosa smania, deluso amore
mi strazian l'anima; più non ragiono.
Da lei perdono più non avrò.
Volea fuggirla - non ho potuto!
Dall'ira spinto son qui venuto!
Or che lo sdegno ho disfogato,
me sciagurato! rimorso n'ho.

TUTTI *(a Violetta)*

Oh, quanto peni! Ma pur fa cor.
Qui soffre ognuno del tuo dolor;
fra cari amici qui sei soltanto;
rasciuga il pianto che t'inondò.

GERMONT (*to himself*)

I alone among these people know
what virtue there is in this poor woman's heart.
I know she loves him, is faithful to him,
and yet I must keep a pitiless silence!

BARON (*in a low voice, to Alfredo*)

The atrocious insult to this woman
has shocked us all, but such an outrage
shall not go unavenged. I will show you
that I am well able to break your pride.

ALFREDO (*to himself*)

Alas, what have I done, *etc.*
I am horrified she can never forgive me now.

VIOLETTA (*regaining consciousness*)

Alfredo, Alfredo you cannot understand
fully the love I have in my heart;
you do not know that even at the risk
of your disdain I have put it to the test!

ALL (*to Violetta*)

How you suffer! But take heart!

ALFREDO

Alas, what have I done? I am horrified!

VIOLETTA

But the day will come when you will know -
You will admit how much I loved you.
May God save you, then, from remorse,
I shall be dead, but I shall love you still.

ALFREDO

Alas, what have I done? I am horrified!

BARON

I will show you that I am well able
to break your pride.

GERMONT

I know she loves him, is faithful to him,
and yet I must keep a pitiless silence!

ALL

How you suffer! Take heart! *etc.*
(*Germont leads his son away with him; the Baron
follows him. Flora and the Doctor accompany Violetta
to her room. The others go out.*)

ACT THREE

PRELUDE

GERMONT (*da sé*)

Io sol fra tanti so qual virtude
di quella misera il sen racchiude.
Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur crudele tacer dovrò!

BARONE (*piano, ad Alfredo*)

A questa donna l'atroce insulto
qui tutti offese, ma non inulto
fia tanto oltraggio - provar vi voglio
che il vostro orgoglio fiaccar saprò.

ALFREDO (*da sé*)

Ohimé, che feci! Ne sento orrore, *ecc.*
Da lei perdono più non avrò.

VIOLETTA (*riavendosi*)

Alfredo, Alfredo, di questo core
non puoi comprendere tutto l'amore;
tu non conosci che fino a prezzo
del tuo disprezzo provato io l'ho!

TUTTI (*a Violetta*)

Quanto peni! fa cor!

ALFREDO

Ohimè! che feci! Ne sento orror!

VIOLETTA

Ma verrà tempo in che il saprai -
come t'amassi confesserai.
Dio dai rimorsi ti salvi allora, ah!
Io spenta ancora pur t'amerò.

ALFREDO

Ohimè! che feci! Ne sento orror!

BARONE

Provar vi voglio che tanto
orgoglio fiaccar saprò.

GERMONT

Io so che l'ama, che gli è fedele,
eppur crudele tacer dovrò!

TUTTI

Quanto peni! fa cor! *ecc.*
(*Germont trae seco il figlio: il Barone lo segue. Violetta
è condotta in altra stanza dal Dottore e da Flora; gli
altri si disperdono.*)

ATTO TERZO

PRELUDIO

Violetta's bedroom.

Upstage, a bed with half-drawn curtains; a window with inside shutters; next to the bed a low table with a water-bottle, a glass, various medicines. Downstage, a dressing-table; nearby a sofa; another table with a night-lamp; several chairs and other pieces. The door is to the left; opposite, a fireplace, with a low fire.

(Violetta is in bed, asleep. Annina, sitting in a chair near the fireplace, has dozed off.)

VIOLETTA

Annina?

ANNINA

Yes, madam?

VIOLETTA

Were you sleeping, poor child?

ANNINA

Yes. Forgive me.

VIOLETTA

Give me a sip of water.

(Annina does so.)

Look outside and tell me - is it still day?

ANNINA

It's seven o'clock.

VIOLETTA

Open the blinds a little.

(Annina opens the blinds and looks out into the street.)

ANNINA

Doctor Grenvil!

VIOLETTA

Oh, he's a true friend!

I want to get up. Help me.

(She gets up then falls back on the bed. Finally, supported by Annina, she gets up and walks slowly to the sofa. The doctor enters in time to help her get comfortable. Annina brings cushions and puts them behind her.)

VIOLETTA

How good you are!

you thought of me in time!

DOCTOR *(feeling her pulse)*

Yes. How do you feel?

Camera da letto di Violetta.

Nel fondo c'è un letto con cortine mezzo tirate; una finestra chiusa da imposte interne; presso il letto uno sgabello su cui una bottiglia d'acqua, una tazza di cristallo, diverse medicine. A metà della scena una toilette, vicino un canapè; più distante un alto mobile su cui arde un lume da notte; varie sedie ed altri mobili.

La porta è a sinistra; di fronte v'è un caminetto con fuoco acceso.

(Violetta dorme sul letto; Annina, seduta presso il caminetto, è pure addormentata.)

VIOLETTA

Annina?

ANNINA

Comandate?

VIOLETTA

Dormivi, poveretta?

ANNINA

Sì, perdonate.

VIOLETTA

Dammi d'acqua un sorso.

(Annina eseguisce.)

Osserva, è pieno il giorno?

ANNINA

Son sett'ore.

VIOLETTA

Dà accesso a un po' di luce.

(Annina apre le imposte e guarda fuori nella strada.)

ANNINA

Il signor di Grenvil!

VIOLETTA

Oh, il vero amico!

Alzar mi vo' - m'aita.

(Fa per alzarsi ma ricade; poi, sostenuta da Annina, va lenta verso il canapè. Il Dottore arriva in tempo a sostenerla. Annina porta dei cuscini e glieli mette dietro la testa.)

VIOLETTA

Quanta bontà!

pensaste a me per tempo!

DOTTORE *(Le tocca il polso.)*

Sì, come vi sentite?

VIOLETTA

VIOLETTA
My body suffers,
but my soul is in peace.
Last evening a priest came to comfort me.
Religion is a great consolation to the suffering.

DOCTOR
And during the night?

VIOLETTA
I slept quite peacefully.

DOCTOR
Courage, then. Your convalescence
is not far off.

VIOLETTA
Oh, the little white lie
is permissible in a doctor.

DOCTOR (*pressing her hand*)
Goodbye - I'll come back later.

VIOLETTA
Don't forget me.

ANNINA
(*in a low voice, as she shows the doctor out*)
How is she, sir?

DOCTOR
She has only a few hours to live.

ANNINA
Take heart, now.

VIOLETTA
Today is a holiday?

ANNINA
Paris is going mad - it's carnival.

VIOLETTA
Oh, in all this merrymaking, heaven knows
how many poor ones are suffering! How much
is there in that drawer?
(*pointing*)

ANNINA (*opening the drawer and counting the money*)
Twenty louis.

VIOLETTA
Take ten and give them to the poor.

Soffre il mio corpo.
Ma tranquilla ho l'anima.
Mi confortò ieri sera un pio ministro.
Ah, religione è sollievo ai sofferenti.

DOTTORE
E questa notte?

VIOLETTA
Ebbi tranquillo il sonno.

DOTTORE
Coraggio adunque - la convalescenza
non è lontana.

VIOLETTA
Oh, la bugia pietosa
ai medici è concessa.

DOTTORE (*Le stringe la mano.*)
Addio - a più tardi.

VIOLETTA
Non mi scordate.

ANNINA
(*Il Dottore parte; Annina lo accompagna; poi parlando
presto e piano.*)
Come va, signore?

DOTTORE
La tisi non le accorda che poche ore.

ANNINA
Or fate cor.

VIOLETTA
Giorno di festa è questo?

ANNINA
Tutta Parigi impazza - è carnevale!

VIOLETTA
Ah, nel comun tripudio, sallo Iddio
quanti infelici soffron! Quale somma
v'ha in quello stipo?
(*indicandolo*)

ANNINA (*Aprè e conta.*)
Venti luigi.

VIOLETTA
Dieci ne reca a' poveri tu stessa.

ANNINA
There won't be much left -

VIOLETTA
Oh, for me it will be enough.
Then bring in my letters.

ANNINA
But you, madam?

VIOLETTA
Nothing will happen - go quickly, please
(*Annina goes out.*)

VIOLETTA
(*she takes a letter from her bosom and reads:*)
"You kept your promise. The duel has taken place!
The Baron was wounded, but is recovering.
Alfredo has gone abroad; I myself revealed your
sacrifice to him; he will return to ask your pardon;
I too shall come. Take care of yourself. You deserve a
happier future. Giorgio Germont".

It is late!
I wait, I wait - they never come to me!
(*She looks at herself in the mirror.*)
Ah, how I have changed!
But the doctor still gives me hope!
Ah, with this disease every hope is dead.
Adieu, sweet, happy dreams of the past,
the roses of my cheeks are already fading.
I miss so much Alfredo's love,
which once solaced my weary soul -
Solaced and comforted -
Ah, smile upon the woman who has strayed;
forgive her, oh God, grant she may come to thee!
Now all is finished, all is over.

CHORUS OF MASQUERADERS (*from the street*)
Make way for the quadruped King of the festival,
Wearing his crown of flowers
and vine leaves.
Make way for the tamest of all
who wear horns,
greet him with music of horn and flute.
People of Paris,
open the path to the triumphant Fattened Ox.
Neither Asia nor Africa
has ever seen better,
this pride and joy of the butcher's trade.
Light-hearted maidens, and frolicking lads,
pay him due honour
of music and song!
People of Paris, open the path
to the triumphant Fattened Ox.

ANNINA
Poco rimanvi allora -

VIOLETTA
Oh, mi saran bastanti.
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA
Ma voi?

VIOLETTA
Nulla occorrà - sollecita, se puoi.
(*Annina parte.*)

VIOLETTA
(*trae dal seno una lettera.*)
"Teneste la promessa - la disfida ebbe
luogo! Il Barone fu ferito però migliora.
Alfredo è in stranio suolo; il vostro
sacrificio io stesso gli ho svelato; egli
a voi tornerà pel suo perdono; io pur verrò.
Curatevi - mertate un avvenir migliore. Giorgio
Germont."

È tardi!
Attendo, attendo - né a me giungon mai!
(*Si guarda nello specchio.*)
Oh, come son mutata!
Ma il dottore a sperar pure m'esorta!
Ah, con tal morbo ogni speranza è morta.
Addio, del passato bei sogni ridenti,
le rose del volto già sono pallenti;
l'amore d'Alfredo perfino mi manca,
conforto, sostegno dell'anima stanca -
conforto, sostegno -
Ah, della traviata sorridi al desio;
a lei, deh, perdona; tu accoglila, o Dio!
Ah! - Tutto, tutto fini, or tutto, tutto fini.

CORO DI MASCHERE (*dall'esterno*)
Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.
Largo al più docile
d'ogni cornuto,
di corni e pifferi abbia il saluto.
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.
L'Asia né l'Africa
vide il più bello,
vanto ed orgoglio d'ogni macello.
Allegre maschere, pazzi garzoni,
tutti plauditelo
con canti e suoni!
Parigini, date passo,
al trionfo del Bue grasso.

Make way for the quadruped King of the festival
wearing his crown of flowers
and vine leaves.

(Annina returns, hastily.)

ANNINA *(hesitating)*
Madam!

VIOLETTA
What has happened?

ANNINA
Today you feel better, don't you?

VIOLETTA
Yes, why?

ANNINA
Do you promise not to get excited?

VIOLETTA
Yes. What do you want to tell me?

ANNINA
I wanted to prepare you -
A happy surprise!

VIOLETTA
Did you say - a surprise?

ANNINA
Oh yes, madam -

VIOLETTA
Alfredo! Ah, you saw him?
He is coming! Oh, quickly!
(Annina nods her head, then goes to open the door.)
Alfredo!

(Alfredo enters, pale with emotion. They are in each other's arms as they exclaim:)
Beloved Alfredo! Oh joy!

ALFREDO
My Violetta! Oh, joy!
The fault is mine - I know everything now, dear.

VIOLETTA
I know only that you have come back!

ALFREDO
Let my emotion teach you how I love you.
I cannot live without you.

Largo al quadrupede sir della festa,
di fiori e pampini
cinta la testa.

(Annina rientra in fretta.)

ANNINA *(esitando)*
Signora!

VIOLETTA
Che t'accadde?

ANNINA
Quest'oggi, è vero, vi sentite meglio?

VIOLETTA
Sì, perché?

ANNINA
D'esser calma promettete?

VIOLETTA
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA
Prevenir vi volli -
un gioia improvvisa!

VIOLETTA
Una gioia! Dicesti?

ANNINA
Sì, o signora -

VIOLETTA
Alfredo! Ah, tu il vedesti?
Ei vien! T'affretta.
(Annina afferma col capo, poi va ad aprire la porta.)
Alfredo!

(Alfredo entra pallido dall'emozione e si gettano le braccia al collo.)
Amato Alfredo! Oh gioia!

ALFREDO
Oh mia Violetta. Oh gioia!
Colpevol sono - so tutto, o cara.

VIOLETTA
Io so che infine reso mi sei!

ALFREDO
Da questo palpito s'io t'ami imparo,
senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA

Ah, if you have found me still alive,
it means grief has not the power to kill.

ALFREDO

Forget your sorrow, my adored one,
and forgive my father and me.

VIOLETTA

What is there to forgive? The guilty one is me;
but it was love alone which made me so.

ALFREDO, VIOLETTA

Now neither man nor demon, my angel,
will ever be able to take you away.

ALFREDO

From Paris dear, we shall go away,
to live our lives together.

We shall make up for all our heartache,
your health will come back again.
You will be the light of my life,
the future will smile upon us.

VIOLETTA

(echoing him as in a dream)

From Paris dear, we shall go away,
to live our loves together...
We shall make up for all our heartache.
My health will come back again.
You will be the light of my life, *etc.*

VIOLETTA

No more now, Alfredo let us go to church
to offer thanks
for your return.
(She sways, as if to fall.)

ALFREDO

You are pale -

VIOLETTA

It is nothing!
Such sudden joy cannot come
to a sorrowing heart without disturbing it.
*(She throws herself down, upon a chair; her
head falls back.)*

ALFREDO *(holding her up, terrified)*

Great God! Violetta!

VIOLETTA *(with great effort)*

It's my illness -
A moment of weakness! Now I am strong.

VIOLETTA

Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,
credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO

Scorda l'affanno, donna adorata,
a me perdona e al genitor.

VIOLETTA

Ch'io ti perdoni? La rea son io;
ma solo amor tal mi rendè.

ALFREDO, VIOLETTA

Null'uomo o demon, angel mio,
mai più dividermi potrà da te.

ALFREDO

Parigi, o cara, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo;

de' corsi affanni compenso avrai,
la tua salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai,
tutto il futuro ne arriderà.

VIOLETTA

[facendogli eco come in un sogno)

Parigi, o caro, noi lasceremo,
la vita uniti trascorreremo:
De' corsi affanni compenso avrai.
La mia salute rifiorirà.
Sospiro e luce tu mi sarai, *ecc.*

VIOLETTA

Ah, non più, a un tempio -
Alfredo, andiamo,
del tuo ritorno grazie rendiamo.
(Vacilla, come se per svenire.)

ALFREDO

Tu impallidisci -

VIOLETTA

È nulla, sai!
Gioia improvvisa non entra mai,
senza turbarlo, in mesto core.
*(Violetta si abbandona sfinite sopra una sedia con la
testa all'indietro.)*

ALFREDO *(spaventato, sorreggendola)*

Gran Dio! Violetta!

VIOLETTA *(sforzandosi)*

È il mio malore -
fu debolezza! Ora son forte.

See? I am smiling.

ALFREDO
Ah, cruel destiny!

VIOLETTA
It was nothing. Annina, bring me my dress.

ALFREDO
Now? Wait.

VIOLETTA
No. I want to go out.
(Annina gives her a dress which she tries to put on. Too weak to succeed, she exclaims:)
Dear God! I cannot!

ALFREDO
(Heaven! What is this!)
(to Annina)
Go to call the doctor.

VIOLETTA
Tell him that Alfredo
has come back to his love.
Tell him I want to live again.
(Annina goes out. Then, to Alfredo:)
If in returning you have not saved my life,
then nothing on earth can save me.
Ah! Dear God! To die so young.
when I have sorrowed so long!

To die, when now, at last,
I might have ceased my weeping!
Ah, it was but a dream,
my credulous hope;
to sheathe my heart in constancy
was all in vain.

ALFREDO
My very breath of life, sweet
pulse of my heart!
My tears must flow
together with yours.
But more than ever, ah, believe me,
we have need of constancy.
Ah! Do not close
your heart to hope.
Ah, my Violetta, be calm,
you grief is killing me, be calm!

VIOLETTA
Oh, Alfredo, what a cruel end
for our love!
(Violetta sinks down upon the sofa. Germont enters, followed after a moment by Dr. Grenvil.)

Vedi? Sorrido.

ALFREDO
Ahi, cruda sorte!

VIOLETTA
Fu nulla. Annina, dammi a vestire.

ALFREDO
Adesso? Attendi.

VIOLETTA
No - voglio uscire.
(Annina presenta a Violetta una veste che ella fa per indossare, ed impeditane dalla debolezza la getta a terra ed esclama con disperazione:)
Gran Dio! Non posso!

ALFREDO
(Cielo! Che vedo!)
(ad Annina)
Va' pel dottore.

VIOLETTA
Ah! Digli che Alfredo
è ritornato all'amor mio -
Digli che vivere ancor vogl'io.
(Annina parte. Poi ad Alfredo:)
Ma se tornando non m'hai salvato,
a niuno in terra salvarmi è dato.
Ah! gran Dio! Morir sì giovine,
io che ho penato tanto!

Morir sì presso a tergere
il mio sì lungo pianto!
Ah, dunque fu delirio
la credula speranza;
invano di costanza
armato avrò il mio cor!

ALFREDO
Oh mio sospiro e palpito,
diletto del cor mio!
Le mie colle tue lagrime
confondere degg'io -
Ma più che mai, deh credilo,
m'è d'uopo di costanza.
Ah, tutto alla speranza
non chiudere il tuo cor.
Ah! Violetta mia, deh calmati,
m'uccide il tuo dolor deh, calmati!

VIOLETTA
Oh Alfredo! il crudo termine
serbato al nostro amor!
(Violetta si abbandona sul canapè. Entra Annina, seguita da Germont e dal Dottore.)

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
You, sir!

ALFREDO
Father!

VIOLETTA
You had not forgotten me?

GERMONT
I am fulfilling my promise.
I have come to embrace you as a daughter.
O generous woman!

VIOLETTA
Alas, you have come too late!
(She embraces him.)
But I am grateful to you.
Grenvil, see? I am dying in the arms
of the only dear ones I have.

GERMONT
What are you saying!
(Oh, heaven, it is true!)

ALFREDO
Do you see her, father?

GERMONT
Don't torture me any longer.
My soul is already devoured by remorse.
Every word she speaks is a thunderbolt.
Oh, rash old man!
Only now do I see the harm I have done.

VIOLETTA
*(Meanwhile, with great difficulty, she has opened a
secret drawer of her dressing table. She takes from it a
medallion and gives it to Alfredo.)*
Come nearer to me -
Listen, beloved Alfredo.

Take this, it is a portrait
painted some years ago.
It will help you to remember
the one who loved you so.

ALFREDO
Ah, you will not die, don't tell me so -
You must live, my darling.
God did not bring me back to you

GERMONT
Ah, Violetta!

VIOLETTA
Voi, signor!

ALFREDO
Mio padre!

VIOLETTA
Non mi scordaste?

GERMONT
La promessa adempio.
A stringervi qual figlia vengo al seno,
o generosa!

VIOLETTA
Ahimè, tardi giungeste!
(Abbracciandolo.)
Pure, grata ven sono.
Grenvil, vedete? Fra le braccia io spiro
di quanti cari ho al mondo.

GERMONT
Che mai dite!
(Oh cielo - è ver!)

ALFREDO
La vedi, padre mio?

GERMONT
Di più non lacerarmi.
Tropo rimorso l'anima mi divora.
Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto.
Oh, malcauto vegliardo!
Il mal ch'io feci ora sol vedo!

VIOLETTA
*(Violetta apre un ripostiglio e ne toglie un medaglione
e lo dà ad Alfredo.)*
Più a me t'appressa -
Ascolta, amato Alfredo.

Prendi, quest'è l'immagine
de' miei passati giorni;
a rammentarti torni
colei che si t'amò.

ALFREDO
No, non morrai, non dirmelo -
Dei viver, amor mio.
A strazio sì terribil

to face such a tragedy.

GERMONT

Dear noble victim
of a hopeless love,
forgive me
for having made your heart suffer.

VIOLETTA

If some young girl
in the flower of life
should give her heart to you -
marry her - I wish it.
Then give her this portrait:
Tell her it is the gift
of one who, in heaven among the angels,
prays for her and for you.

GERMONT

As long as my eyes have tears,
so long shall I weep for you.
Fly to the realm of the blessed,
God calls you unto him.

ALFREDO

So soon, oh no, death
cannot take you from me.
Ah, live, or a single coffin
will receive me as well as you.

VIOLETTA (*getting up, as if reinvigorated*)

How strange!
The spasms of pain have ceased:
A strange vigour has brought me to life!
Ah! I shall live -
Oh, joy!
(*She falls down, senseless, upon the sofa.*)

END



[comments powered by HyperComments](#)

qui non mi trasse Iddio.

GERMONT

Cara, sublime, sublime vittima
d'un disperato amore,
perdonami lo strazio
recato al tuo bel cor.

VIOLETTA

Se una pudica vergine
degli anni suoi sul fiore,
a te donasse il core -
sposa ti sia - lo vo'.
Le porgi quest'effigie;
dille che dono ell'è
di chi nel ciel tra gli angeli
prega per lei, per te.

GERMONT

Finchè avrà il ciglio lagrime
io piangerò per te.
Vola a' beati spiriti,
Iddio ti chiama a sè.

ALFREDO

Sì presto, ah no, dividerti
morte non può da me.
Ah, vivi, o solo un feretro
m'accoglierà con te.

VIOLETTA (*rianimata*)

È strano!
Cessarono gli spasimi del dolore.
In me rinasce - m'agita insolito vigor!
Ah! ma io ritorno a viver!
Oh gioia!
(*Ricade sul canapè.*)

FINE

libretto by **Francesco Maria Piave**